

<p>Ὡς ἀνόητοι Γαλάται, τίς ὑμᾶς ἐβάσκανεν, οἷς κατ' ὄφθαλμούς Ἰησοῦς Χριστὸς προεγράφη ἐσταυρωμένος;</p>	<p>1</p>	<p>O Galates, sans intelligence! qui vous a envoûtés¹, vous, aux yeux de qui Jésus Christ a été écrit à l'avance crucifié?</p>
<p>τοῦτο μόνον θέλω μαθεῖν ἀφ' ὑμῶν, ἐξ ἔργων νόμου τὸ Πνεῦμα ἐλάβετε ἢ ἐξ ἀκοῆς πίστεως;</p>	<p>2</p>	<p>Voici seulement ce que je veux apprendre de vous: Est-ce par les œuvres de la loi que vous avez reçu l'esprit, ou par l'écoute de la foi?</p>
<p>οὕτως ἀνόητοί ἐστε; ἐναρξάμενοι Πνεύματι νῦν σαρκὶ ἐπιτελεῖσθε;</p>	<p>3</p>	<p>Etes-vous ainsi sans intelligence? Ayant commencé par l'esprit, achèveriez-vous par la chair²?</p>
<p>τοσαῦτα ἐπάθετε εἰκῆ; εἴ γε καὶ εἰκῆ.</p>	<p>4</p>	<p>Avez-vous tant expérimenté pour rien? si toutefois c'est pour rien.</p>
<p>ὁ οὖν ἐπιχορηγῶν ὑμῖν τὸ Πνεῦμα καὶ ἐνεργῶν δυνάμεις ἐν ὑμῖν, ἐξ ἔργων νόμου ἢ ἐξ ἀκοῆς πίστεως;</p>	<p>5</p>	<p>Celui qui vous accorde l'esprit, et qui opère des actes de puissance parmi vous, le fait-il donc par les œuvres de la loi, ou par l'écoute de la foi?</p>
<p>καθὼς Ἀβραὰμ ἐπίστευσεν τῷ Θεῷ, καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην.</p>	<p>6</p>	<p>Ainsi qu'Abraham eut foi³ en Dieu, et que cela lui fut compté pour justice⁴,</p>
<p>Γινώσκετε ἄρα ὅτι οἱ ἐκ πίστεως, οὗτοι υἱοὶ εἰσιν Ἀβραάμ.</p>	<p>7</p>	<p>sachez donc que ce sont ceux qui ont la foi qui sont fils d'Abraham.</p>
<p>προϊδοῦσα δὲ ἡ γραφή ὅτι ἐκ πίστεως δικαιοῖ τὰ ἔθνη ὁ Θεὸς, προεσηγγελίσατο τῷ Ἀβραάμ ὅτι Ἐνευλογηθήσονται ἐν σοὶ πάντα τὰ ἔθνη.</p>	<p>8</p>	<p>Et l'écriture ayant vu par avance⁵ que Dieu justifierait les nations⁶ par la foi, a annoncé d'avance la bonne nouvelle⁷ à Abraham: « <i>Toutes les nations seront bénies en toi!</i> »⁸</p>
<p>ὥστε οἱ ἐκ πίστεως εὐλογοῦνται σὺν τῷ πιστῷ Ἀβραάμ.</p>	<p>9</p>	<p>de sorte que ceux qui ont la foi sont bénis avec Abraham le croyant.</p>

1 Ensorcelés

2 Peut être compris comme étant une chute, alors qu'il n'en est pas question dans la Genèse

3 Croire, faire confiance, faire crédit

4 Genèse 15/6

5 Prévoyant. Les écritures avaient vu juste.

6 Païens. Le mot grec a donné « ethnie »

7 Rendre disponible la bonne nouvelle vers les autres

8 Genèse 22/18

<p>Όσοι γὰρ ἐξ ἔργων νόμου εἰσὶν, ὑπὸ κατάραν εἰσὶν, γέγραπται γὰρ ὅτι Ἐπικατάρατος πᾶς ὃς οὐκ ἐμμένει πᾶσιν τοῖς γεγραμμένοις ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου τοῦ ποιῆσαι αὐτά.</p>	<p>10</p>	<p>Tous ceux qui s'attachent aux œuvres de la loi sont sous la malédiction; car il est écrit: « Maudit est celui qui ne demeure pas dans toutes les choses qui sont écrites dans le livre de la loi, pour la pratiquer. »⁹</p>
<p>ὅτι δὲ ἐν νόμῳ οὐδεὶς δικαιοῦται παρὰ τῷ Θεῷ δήλον, ὅτι Ὁ δίκαιος ἐκ πίστεως ζήσεται</p>	<p>11</p>	<p>Et que personne ne soit justifié par la loi auprès de Dieu est évident, puisqu'il est dit: « Le juste vivra par la foi. »¹⁰</p>
<p>ὁ δὲ νόμος οὐκ ἔστιν ἐκ πίστεως, ἀλλ' Ὁ ποιήσας αὐτὰ ζήσεται ἐν αὐτοῖς.</p>	<p>12</p>	<p>Or, la loi n'est pas la foi; « mais celui ayant fait ces choses vivra par elles »¹¹.</p>
<p>Χριστὸς ἡμᾶς ἐξηγόρασεν ἐκ τῆς κατάρας τοῦ νόμου γενόμενος ὑπὲρ ἡμῶν κατάρα, ὅτι γέγραπται Ἐπικατάρατος πᾶς ὁ κρεμάμενος ἐπὶ ξύλου,</p>	<p>13</p>	<p>Christ nous a rachetés de la malédiction de la loi, étant devenu malédiction pour nous, car il est écrit: « Maudit est celui qui est suspendu¹² sur un bois »¹³,</p>
<p>ἵνα εἰς τὰ ἔθνη ἡ εὐλογία τοῦ Ἀβραὰμ γένηται ἐν Ἰησοῦ Χριστῷ, ἵνα τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ Πνεύματος λάβωμεν διὰ τῆς πίστεως.</p>	<p>14</p>	<p>afin que la bénédiction d'Abraham advienne en Jésus Christ pour les nations, et que nous recevions par le moyen de la foi la promesse de l'esprit.</p>
<p>Ἀδελφοί, κατὰ ἄνθρωπον λέγω. ὁμῶς ἀνθρώπου κεκυρωμένην διαθήκην οὐδεὶς ἀθετεῖ ἢ ἐπιδιατάσσεται.</p>	<p>15</p>	<p>Frères, je parle selon l'homme¹⁴: on n'annule pas et on n'ajoute pas une alliance, même confirmée par un homme.</p>
<p>τῷ δὲ Ἀβραὰμ ἐρρέθησαν αἱ ἐπαγγελίαι καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ. οὐ λέγει Καὶ τοῖς σπέρμασιν, ὡς ἐπὶ πολλῶν, ἀλλ' ὡς ἐφ' ἑνός Καὶ τῷ σπέρματί σου, ὃς ἐστὶν Χριστός.</p>	<p>16</p>	<p>Or les promesses ont été faites à Abraham et à sa descendance. Il n'est pas dit: « et aux descendants », comme pour nombreuse, mais comme pour une seule: « et à ta descendance »¹⁵, celle qui est Christ.</p>

9 Deutéronome 11/28

10 Habacuc 2/4

11 Lévitique 18/5

12 Celui qui est crucifié

13 Deutéronome 21/23

14 Homme au sens de l'être humain

15 Genèse 22/17-18

<p>τοῦτο δὲ λέγω· διαθήκην προκεκυρωμένην ὑπὸ τοῦ Θεοῦ ὁ μετὰ τετρακόσια καὶ τριάκοντα ἔτη γεγονώς νόμος οὐκ ἀκυροῖ, εἰς τὸ καταργῆσαι τὴν ἐπαγγελίαν.</p>	<p>17</p>	<p>Or je dis ceci : que la loi, qui est advenue quatre cent trente ans après, n'annule pas une alliance antérieurement confirmée par Dieu, de manière à abroger la promesse</p>
<p>εἰ γὰρ ἐκ νόμου ἡ κληρονομία, οὐκέτι ἐξ ἐπαγγελίας· τῷ δὲ Ἀβραάμ δι' ἐπαγγελίας κεχάρισται ὁ Θεός.</p>	<p>18</p>	<p>Car si l'héritage venait de la loi, il ne viendrait pas de la promesse; mais Dieu a donné sa grâce à Abraham à travers sa promesse.</p>
<p>Τί οὖν ὁ νόμος; τῶν παραβάσεων χάριν προσετέθη, ἄχρις ἂν ἔλθῃ τὸ σπέρμα ᾧ ἐπήγγελται, διαταγεῖς δι' ἀγγέλων ἐν χειρὶ μεσίτου.</p>	<p>19</p>	<p>Pourquoi donc la loi? Elle a été ajoutée à cause des transgressions, jusqu'à ce que vienne la descendance à qui la promesse avait été faite; elle a été ordonnée par des anges, par la main d'un médiateur.</p>
<p>ὁ δὲ μεσίτης ἑνὸς οὐκ ἔστιν, ὁ δὲ Θεὸς εἷς ἔστιν.</p>	<p>20</p>	<p>Et le médiateur n'est pas médiateur d'un seul, tandis que Dieu est unique.</p>
<p>ὁ οὖν νόμος κατὰ τῶν ἐπαγγελιῶν [τοῦ Θεοῦ]; μὴ γένοιτο. εἰ γὰρ ἐδόθη νόμος ὁ δυνάμενος ζωοποιῆσαι, ὄντως ἐκ νόμου ἂν ἦν ἡ δικαιοσύνη</p>	<p>21</p>	<p>La loi est-elle donc contre les promesses [de Dieu] ? Qu'ainsi n'advienne ! Si une loi avait été donnée qui puisse rendre vivant, la justice viendrait réellement de la loi.</p>
<p>ἀλλὰ συνέκλεισεν ἡ γραφή τὰ πάντα ὑπὸ ἁμαρτίαν ἵνα ἡ ἐπαγγελία ἐκ πίστεως Ἰησοῦ Χριστοῦ δοθῇ τοῖς πιστεύουσιν.</p>	<p>22</p>	<p>Mais l'écriture a tout renfermé sous le péché, afin que ce qui avait été promis fût donné par la foi en Jésus Christ à ceux qui ont foi.</p>
<p>Πρὸ τοῦ δὲ ἐλθεῖν τὴν πίστιν ὑπὸ νόμον ἐφρουρούμεθα συνκλειόμενοι εἰς τὴν μέλλουσαν πίστιν ἀποκαλυφθῆναι.</p>	<p>23</p>	<p>Avant que la foi vienne, nous étions gardé sous la loi, enfermés ensemble, en vue de la foi qui allait être révélée.</p>
<p>ὥστε ὁ νόμος παιδαγωγὸς ἡμῶν γέγονεν εἰς Χριστόν, ἵνα ἐκ πίστεως δικαιωθῶμεν·</p>	<p>24</p>	<p>De sorte que la loi est advenue comme un pédagogue¹⁶ pour nous conduire à Christ, afin que nous soyons justifiés par la foi.</p>

16 Ce n'est pas un enseignant. C'est celui qui nous garde, veille sur nous, comme une nounou.

ἐλθούσης δὲ τῆς πίστεως οὐκέτι ὑπὸ παιδαγωγὸν ἔσμεν.	25	La foi étant venue, nous ne sommes plus sous ce pédagogue.
Πάντες γὰρ υἱοὶ Θεοῦ ἔστε διὰ τῆς πίστεως ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ	26	Car vous êtes tous fils ¹⁷ de Dieu par la foi en Christ Jésus;
ὅσοι γὰρ εἰς Χριστὸν ἐβαπτίσθητε, Χριστὸν ἐνεδύσασθε.	27	vous tous, qui avez été baptisés en Christ, vous avez revêtu ¹⁸ Christ.
οὐκ ἔνι Ἰουδαῖος οὐδὲ Ἕλληνας, οὐκ ἔνι δοῦλος οὐδὲ ἐλεύθερος, οὐκ ἔνι ἄρσεν καὶ θῆλυ· πάντες γὰρ ὑμεῖς εἷς ἔστε ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.	28	Il n'y a plus ni Juif ni Grec, il n'y a plus ni esclave ni libre, il n'y a plus ni homme ni femme; car tous vous êtes un seul en Christ Jésus.
εἰ δὲ ὑμεῖς Χριστοῦ, ἄρα τοῦ Ἀβραὰμ σπέρμα ἐστέ, κατ' ἐπαγγελίαν κληρονόμοι.	29	Et si vous êtes de Christ, vous êtes donc la descendance d'Abraham, héritiers selon la promesse.
<i>Chapitre 4</i>		<i>Chapitre 4</i>
Λέγω δέ, ἐφ' ὅσον χρόνον ὁ κληρονόμος νήπιός ἐστιν, οὐδὲν διαφέρει δούλου κύριος πάντων ὧν	1	Et je dis, aussi longtemps que l'héritier est un petit enfant, il ne l'emporte en rien sur un esclave, quoiqu'il soit le seigneur de tout;
ἀλλὰ ὑπὸ ἐπιτρόπους ἐστὶν καὶ οἰκονόμους ἄχρι τῆς προθεσμίας τοῦ πατρός.	2	mais il est sous des administrateurs et des intendants jusqu'à l'échéance du père.
οὕτως καὶ ἡμεῖς, ὅτε ἦμεν νήπιοι, ὑπὸ τὰ στοιχεῖα τοῦ κόσμου ἦμεθα δεδουλωμένοι	3	Ainsi, nous aussi, lorsque nous étions de petits enfants, nous étions asservis sous les éléments du monde;
ὅτε δὲ ἦλθεν τὸ πλήρωμα τοῦ χρόνου, ἐξαπέστειλεν ὁ Θεὸς τὸν Υἱὸν αὐτοῦ, γενόμενον ἐκ γυναικός, γενόμενον ὑπὸ νόμον,	4	Et quand est venue la plénitude du temps, Dieu a envoyé son fils, advenu ¹⁹ d'une femme, advenu sous la loi,
ἵνα τοὺς ὑπὸ νόμον ἐξαγοράσῃ, ἵνα τὴν υἰοθεσίαν ἀπολάβωμεν.	5	afin de racheter ceux qui étaient sous la loi, pour que nous recevions l'adoption filiale.

17 Fils ou fille. Il s'agit de filiation et non d'être enfant. Voir 4/1-2

18 Thème présent dans l'AT : par ex, Psaume 73/6 ; 104/6 ; 109/18

19 Né

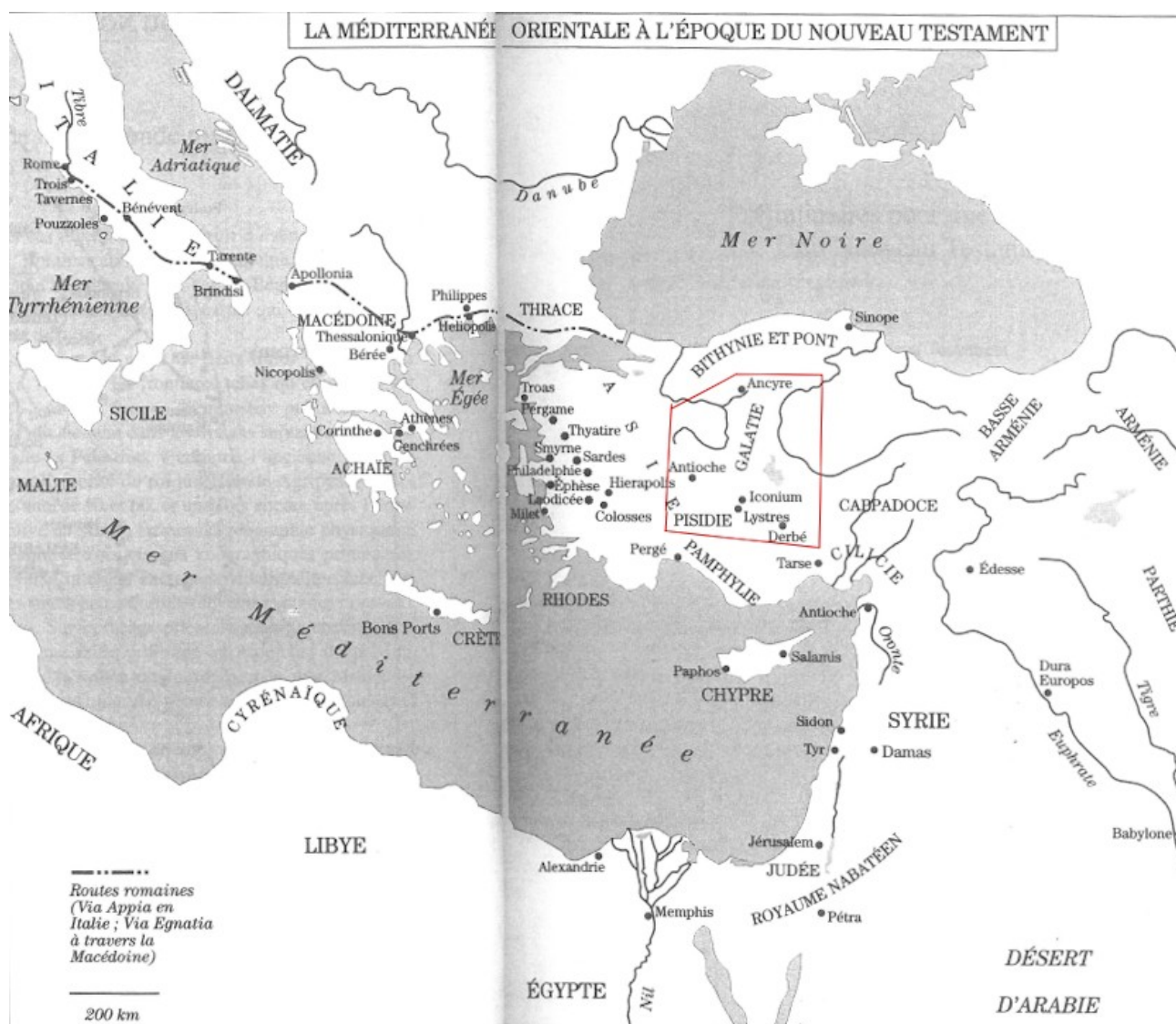
<p>Ὅτι δέ ἐστε υἱοί, ἐξαπέστειλεν ὁ Θεὸς τὸ Πνεῦμα τοῦ Υἱοῦ αὐτοῦ εἰς τὰς καρδίας ἡμῶν, κράζον Ἀββᾶ ὁ Πατήρ.</p>	<p>6</p>	<p>Et parce que vous êtes fils, Dieu a envoyé l'esprit de son fils dans nos cœurs, criant: Abba! Père!</p>
<p>ὥστε οὐκέτι εἶ δοῦλος ἀλλὰ υἱός· εἰ δὲ υἱός, καὶ κληρονόμος διὰ Θεοῦ.</p>	<p>7</p>	<p>De sorte que tu n'es plus esclave, mais fils; et si tu es fils, tu es aussi héritier par Dieu.</p>
<p>NES 1904</p>		

Complément d'information

La carte et le résumé ci-dessous sont tirés du livre de :

Raymond E. Brown, *Que sait-on du Nouveau Testament*, Bayard, 3ème édition, 1997

Carte (les frontières sont approximatives) :



Résumé du livre :

Résumé des informations essentielles

DATE : Rédaction en 54-55 à Éphèse plus probable que 57 en Macédoine (chronologie traditionnelle ; voir tableau 6 au chapitre 16 ci-dessus pour la chronologie révisionniste).

ADRESSÉE À : Des Églises autour d'Ancyre, dans le territoire galate, c'est-à-dire dans la section centre-nord de la province de Galatie en Asie Mineure (évangélisée en 50 et 54), ou, plus improbable, aux Églises d'Antioche, Lystres et Derbé au sud de la province (évangélisées en 47-48 et 50).

AUTHENTICITÉ, UNITÉ ET INTÉGRITÉ : Pas sérieusement discutées.

DIVISION FORMELLE :

- A. Formule d'ouverture : 1, 1-5
- B. Action de grâces : Aucune
- C. Corps : 1, 6-6, 10
- D. Formule de conclusion : 6, 11-18

DIVISION EN FONCTION DU CONTENU (et analyse rhétorique)

- 1, 1-10: Introduction :
- 1, 1-5: Formule d'ouverture (déjà défensive dans sa description du statut de l'apôtre et de ce que le Christ a fait)
- 1, 6-10: Exorde ou introduction (étonnement au lieu d'action de grâces), décrivant le problème, les adversaires et la gravité du cas (par des anathèmes)
- 1, 11-2, 14: Paul raconte son ministère de prédicateur pour défendre sa thèse sur son Évangile, exposée en 1, 11-12
- 2, 15-21: Débat avec les adversaires, opposant son Évangile au leur : on est justifié par la foi en Christ, non en observant la Loi ; les chrétiens vivent par la foi.
- 3, 1-4, 31: Preuves de la justification par la foi et non par la Loi : six arguments tirés des expériences passées des Galates, et de l'Écriture, en particulier de l'histoire d'Abraham.
- 5, 1-6, 10: Exhortation morale (parénèse) à préserver leur liberté, et à marcher selon l'Esprit
- 6, 11-18: Conclusion : post-scriptum d'authentification, de la main de Paul (et non du scribe qui écrivait sous la dictée) ; récapitulation de l'attitude envers la circoncision ; bénédiction.

James Woody, *La grâce pour tous*, La Baume Rousse, coll. « Et les oiseaux du ciel », 2021



Article parut dans Libération, le 12 octobre 2021

Comment cela se passe dans les autres cultes ?

Pour le grand rabbin de France, Haïm Korsia, il n'y a pas à tergiverser sur la question. « Nous revendiquons d'être soumis aux lois de la République, dit-il à Libération. Comme tous les autres ministres du culte, les rabbins disposent d'un secret professionnel. Mais il s'exerce dans le respect du droit et de l'intérêt de la société. Pour ce qui nous concerne,

nous ne sommes pas prisonniers du côté sacramentel de la confession, tel qu'il existe dans le catholicisme. Les personnes nous parlent de leur vie, de leurs questionnements. C'est une relation de confiance qui s'établit. Mais c'est un impératif de stopper un délit, d'empêcher la commission d'un crime. Il s'agit d'engager la société dans une spirale du bien. La Bible dit quelque chose de formidable: quand quelqu'un est jugé par la justice des

La décision d'aménager le secret de la confession ne peut relever que de l'autorité de Rome et du pape.

hommes, il est exonéré de la sanction divine. » « Gérer cette question du secret professionnel fait partie de notre formation, explique James Woody, pasteur protestant à Montpellier. Si nous avons un cas de conscience, nous pouvons en discuter avec un superviseur. Mais dans les cas de pédocriminalité, l'enfant est impérativement à protéger car il n'est pas en mesure de porter plainte lui-même. Ce secret professionnel me paraît, en

soi, important. Il est nécessaire que les personnes aient des lieux pour se retrouver en confiance, se confronter au réel, qu'elles puissent [pour les auteurs] prendre conscience des effets des actes qu'elles ont commis et de s'humaniser. Pour ma part, j'estime que les lois de la République ne sont pas le sommet de la vie humaine. Ainsi, accueillir un sans-papiers est hors-la-loi. Mais notre conscience peut nous l'imposer. »

Discours de Robert Badinter, le 17 septembre 1981

[Pour que la justice française ne soit plus une justice qui tue](#)